

Multilinguisme et professions langagières en mutation : quels enjeux ?

« Les anciens, monsieur, sont les anciens. Mais nous sommes les gens de maintenant » (Molière). Un tour d'horizon du monde des langues pour tous ceux qui souhaitent mieux saisir et suivre ses évolutions.

En pleine frénésie de globalisation, qui aurait prédit qu'en 2004 l'Union européenne allait presque doubler le nombre de ses langues officielles ? Que le berceau de la lingua franca mondiale sortirait de l'Union ? Que de « petites langues » tels que l'irlandais, le gaélique écossais ou le catalan revendiqueraient un statut plus visible ?

Si les différentes politiques nationales peuvent changer subitement, les langues évoluent quant à elles de façon constante, sans qu'on en soit conscient. Elles le font inévitablement, car elles reflètent les spécificités de nos sociétés en transition accélérée : mœurs, usages, normes, structures, cadres juridiques, etc. Langue, identité et culture forment un triangle qu'un professionnel sérieux se doit de connaître.

A cela s'ajoute la composante technologique, qu'elle soit une aide ou une entrave ; les technologies ont aussi besoin de linguistes... Quelles peuvent en être les conséquences spécifiques pour les professionnels des langues ? Une certitude : plus que jamais, les métiers langagiers se diversifient et la qualité s'impose. Parlons-en.

Notice biographique

Diplômé de l'Université d'Edimbourg, Brian Fox a été sélectionné pour un stage de formation à l'interprétation de conférence à la Commission européenne en 1976-77. Par la suite, il s'est spécialisé dans la formation à l'interprétation, les relations avec les universités et le multilinguisme. En tant que chef d'unité, il était aussi chargé des préparatifs, pour l'interprétation, du grand élargissement de 2004 et a lancé dans cette fonction le projet du Master européen en interprétation de conférence (EMCI).

En tant que directeur des services d'interprétation, il a maintenu et renforcé le dialogue avec les universités et les ministères en privilégiant la préparation – avisée – de l'avenir. De même, il a été très actif dans la coopération entre les organisations internationales dans le cadre du réseau IAMLADP (International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications), où il a longtemps présidé le Groupe de travail sur la formation. Il a également contribué à de très nombreux projets, programmes et initiatives concernant les langues et le multilinguisme.